

# L'abréviation dans le discours juridique et la traduction

---

approche bilingue français-russe

*Kira PESHKOV*

[kirapeshkov@gmail.com](mailto:kirapeshkov@gmail.com)

# Économie linguistique

- Ellipse
- **Abréviation**
- Composition lexicale
- Utilisation d' éponymes
- Néologisme
- Abréviation contextuelle
- Simplification de la structure formelle du terme complexe par le changement d' un ou de plusieurs éléments par un lexème qui a un rapport avec un des lexèmes supprimés



L'abréviation est un « Terme simple abrégé qui résulte de la suppression d'une partie des lettres qui le composent »

(ISO 1087)

L'abréviation est la « réduction des éléments composant un mot ou une phrase par troncation, siglaison ou télescopage »

(Pavel 1994 : 103)

- 
- Les abréviations sont des unités de deuxième nomination.
  - L'abréviation est le « signe d'un signe ».



SPQR -Senatus Populusque Romanus

# Causes de l'emploi des abréviations dans le discours juridique

- la volonté d'économiser les moyens linguistiques
- la vérité juridique
- l'emploi fonctionnel dans le discours
  - marquer une référence
  - réduire le volume du document
  - rendre le texte plus structuré
  - permettre une lecture silencieuse plus rapide
- le côté psychologique



# Corpus des abréviations

- 908 abréviations russes
- 1952 abréviations françaises

# Principaux groupes thématiques des abréviations juridiques

- Textes normatifs nationaux
- Textes normatifs internationaux
- Publications officielles nationales
- Publications officielles internationales
- Institutions et services étatiques
- Organismes et institutions internationaux
- Branches du droit
- Structures juridiques
- Désignations de personnes (Acteurs et professionnels. Etat de personnes)
- Actes et procédures judiciaires
- Sanctions judiciaires
- Qualification judiciaire (d'infraction et de préjudice)
- Documents administratifs
- Autres

# Textes normatifs nationaux

- Codes

- АПК РФ : Арбитражный процессуальный кодекс Российской Федерации
- CP : Code pénal

- Lois

- LOLF : Loi organique relative aux lois de finances
- LSI : Loi Société d'Information

# Textes normatifs internationaux

- МД : Маастрихтский договор
- ДФЕС : Договор о функционировании Европейского Союза
- TUE : Traité sur l'Union Européenne
- CV : Convention de Vienne

# Publications officielles nationales

- СА РФ : Собрание актов президента и правительства Российской Федерации
- РГ : Российская газета
- JORF : Journal officiel de la République française
- RJF : Revue de jurisprudence fiscale

# Publications officielles internationales

- БМД : Бюллетень международных договоров (seule)
- Rec. CJCE : Recueil des arrêts de la Cour de justice et du tribunal de première instance des Communautés européennes
- RTDE : Revue trimestrielle de droit européen
- RDUE : Revue de droit de l'Union européenne

# Institutions et services étatiques

- Генпрокуратура РФ : Генеральная прокуратура Российской Федерации
- УВД : управление внутренних дел
- TGI : Tribunal de Grande Instance
- Cass. Civ. : Chambre civile de la Cour de cassation

## Ministères

- MAEE : Ministère des Affaires étrangères et européennes (seule)

# Organismes et institutions internationaux

- ЕСПЧ : Европейский суд по правам человека
- ММК : Международный морской комитет
- ТПІСЕ : Tribunal de Première Instance des Communautés Européennes
- CJCE : Cour de Justice des communautés européennes

# Branches du droit

- УП : Уголовное право
- ПВС : Право внешних сношений
- DIP : Droit international privé
- DMF : Droit maritime français

# Structures juridiques

- ФГУ : Федеральное государственное учреждение
- ОАО : Открытое акционерное общество
- EPA : Établissements publics administratif
- SA : Société anonyme

# Désignations de personnes

## Acteurs et professionnels

- Генпрокурор : Генеральный прокурор
- УУП : Участковый уполномоченный полиции
  
- APJ : Agents de police judiciaire
- PG ou proc. gén. : Procureur général

## État de personnes

- Epse : épouse
- Vve : veuve

# Actes et procédures judiciaires

- ОРМ : Оперативно-розыскные мероприятия
- СМЭ : Судебно-медицинская экспертиза
- CRPC : Comparution sur reconnaissance préalable de culpabilité
- ONC: Ordonnance de non conciliation
- GAV: Garde à vue

# Sanctions judiciaires

- У/О : Условное осуждение
- УДО : Условно-досрочное освобождение
- PSE : Placement sous surveillance électronique
- TIG : Travail d'intérêt général
- SME : Suivi avec mise à l'épreuve

# Qualification judiciaire

## Qualification d'infraction

M/X : Мелкое хулиганство

ILS : Infraction à la législation sur les stupéfiants

ILE : Infraction à la législation sur les étrangers

CEA : Conduite sous l'empire d'un état alcoolique

## Qualification de préjudice

PMSCD : Préjudice moral subis en cas de décès

PS : Préjudice sexuel

# Documents administratifs

- ВУЛ : Временное удостоверение личности
- ВУ : Водительское удостоверение
  
- CNI : Carte nationale d'identité
- PC : Permis de construire

# Autres

## **Juridiques**

- ПОЗ : прибор отбора запахов
- FNAEG : Fichier national des empreintes génétiques

## **Non juridiques (typographie conventionnelle)**

- Ч. : часть
- Ets : Établissements



L'appartenance d'un terme complexe à un de ces grands groupes thématiques favorise la formation d'une abréviation dans les deux langues.

La sémantique du terme abrégé ne joue pas de rôle décisif dans le choix du procédé d'abrègement.

# Sigles

## **ФКЗ**

Федеральный  
конституционный закон

## **TGI**

Tribunal de grande  
instance

## **РнП**

Разрешение на  
проживание

## **SARL**

Société à responsabilité  
limitée

# Combinaisons de sigles

## **АПК РФ**

Арбитражный процессуальный кодекс Российской Федерации

## **ВКС РФ**

Высшая квалификационная коллегия судей Российской Федерации

## **ТО УФМС**

Территориальный Отдел Управления Федеральной миграционной службы

## **ТП ФМС**

Территориальный Пункт Федеральной миграционной службы

# Combinaisons de sigles

2 sigles

УГИБДД УМВД

3 sigles

ГИБДД МВД РФ

4 sigles

ГРУ ГШ МО РФ

7 sigles

ОБ ДПС ГИБДД УВД по ВАО ГУ МВД России

8 sigles

ИАЗ ОБ ДПС ГИБДД УВД по ВАО ГУ МВД России

## Combinaisons de sigles

- AP OTAN (parfois AP-OTAN) : **Assemblée parlementaire de l'OTAN : Assemblée parlementaire de l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord (en français)**
- NATO PA: **NATO Parliamentary Assembly (en anglais)**
- AP OSCE : **Assemblée parlementaire de l'OSCE : Assemblée parlementaire de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe (en français)**
- OSCE PA: **OSCE Parliamentary Assembly : The Parliamentary Assembly of the Organization for Security and Co-operation in Europe (en anglais)**

## Mots-valises

1. Double **apocope** (*apocope + apocope*)

Минфин : **М**инистерство **Ф**инансов

2. Double **apocope** et un mot entier

(*apocope + apocope + mot entier S*)

Госавтоинспекция : **Г**осударственная **а**втомобильная  
**и**нспекция

3. Triple **apocope** (*apocope + apocope + apocope*)

Росжелдор : **Р**оссийские **ж**елезные **д**ороги

UNIDROIT : Institut international pour l'unification du droit  
privé

# Abréviations graphiques

<b>Парламент. газ.</b> «Парламентская газета »	<b>Org. jud.</b> <b>Organisation judiciaire</b>
<b>М-во</b> Министерство	<b>Sté</b> Société
<b>ст.</b> статья	<b>art.</b> article

## Mixte : Abréviation graphique et siglaison

**Собр. законодательства РФ**

**Собрание законодательства  
Российской Федерации**

**RG proc.**

**Revue générale des  
procédures**

# Mixte : Mot-valise et siglaison

**ГорФО**

городской финансовый отдел

## Mixte : Siglaison avec ellipse

- БНА : **Б**юллетень **н**ормативных **а**ктов министерств и ведомств
- GASS : **G**rands **a**rrêts du droit de la **s**écurité **s**ociale
- BEX : **B**ureau de l'**e**xécution des peines

# Abréviations empruntées

<b>Emprunt direct</b>	<b>FAA</b> Федеральная авиационная администрация (de l'anglais, FAA - Federal Aviation Administration)	<b>GATT</b> Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (de l'anglais, GATT - General agreement on tariffs and trade)
<b>Translittération</b>	<b>GATT</b> Генеральное соглашение по тарифам и торговле (de l'anglais, GATT - General Agreement on Tariffs and Trade)	<b>FSB</b> Service fédéral de sécurité de la Fédération de Russie (du russe, ФСБ - Федеральная служба безопасности Российской Федерации)

# Abréviations empruntées

## Transcription

### **Goulag** (or **GOULAG**)

Direction principale des camps (du russe, ГУЛаг - Главное управление исправительно-трудовых лагерей)

**Tcheka** : « Commission extraordinaire », Police chargée de combattre la contre-révolution et le sabotage en Russie soviétique (du russe ЧК : Чрезвычайная комиссия)

**Guérou** (ou **GPU**) : Administration politique d'État chargée de la sécurité de l'État soviétique (du russe ГПУ : Государственное политическое управление)

### **ЮНЕСКО**

Организация Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры (de l'anglais, UNESCO - United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization)

**ЮНКТАД** : Конференция ООН по торговле и развитию (de l'anglais UNCTAD : United Nations Conference on Trade and Development)

**УНИДРУА** : Международный институт по унификации частного права (du français UNIDROIT : Institut international pour l'unification du droit privé)

## Paradigme de sigles

- МП : **международное право**
- МВП : **международное воздушное право**
- МКП : **международное космическое право**
- ММП : **международное морское право**
- МФП : **международное финансовое право**
- МЧП : **международное частное право**
- МЭП : **международное экономическое право**

# Paradigme de sigles

- TI : **T**ribunal d'**i**nstance
- TC : **T**ribunal des **C**onflits
- TGI : **T**ribunal de **g**rande **i**nstance
- TASS : Tribunal des affaires de sécurité sociale

# Paradigme de sigles

<u>Terme complet</u>	<u>Modèle structurel</u>	<u>Type d'abréviation utilisé (Siglaison)</u>	<u>Abréviation juridique</u>
<u><i>Juge aux affaires familiales</i></u>	$S \xrightarrow{\grave{a}} S \rightarrow A$	<u>Lettres initiales</u>	<i>JAF</i>
<u><i>Juge aux affaires matrimoniales</i></u>	$S \xrightarrow{\grave{a}} S \rightarrow A$	<u>Lettres initiales</u>	<i>JAM</i>
<u><i>Juge de l'application des peines</i></u>	$S \xrightarrow{\text{de}} S \xrightarrow{\text{de}} S$	<u>Lettres initiales</u>	<i>JAP</i>
<u><i>Juge de la mise en état</i></u>	$S \xrightarrow{\text{de}} S \xrightarrow{\text{en}} S$	<u>Lettres initiales</u>	<i>JME/</i>
<u><i>Juge de l'exécution</i></u>	$S \xrightarrow{\text{de}} S$	<u>Lettre initiale avec une syllabe</u>	<i>JEX</i>

# Paradigme de combinaison de sigles

- **МВД России** : Министерство внутренних дел Российской Федерации
- **БСТМ** **МВД России** : Бюро специальных технических мероприятий Министерства внутренних дел Российской Федерации
- **ДСБ** **МВД России** : Департамент собственной безопасности Министерства внутренних дел Российской Федерации
- **ОРБ** **ДСБ** **МВД России** : Оперативно-розыскное бюро Департамента собственной безопасности Министерства внутренних дел РФ

# Traduction des abréviations

- 1) décodage de l'abréviation
- 2) choix du procédé de traduction, sachant qu'il faut tenir compte également du développement qui est dans la plupart des cas un terme juridique



**Extr.Ecrou :**

**S.P.D.C. :**

**Not.Indivi.:**

**Extr.Fin. :**

**Copie Conf. :**



SPDC : Le serveur professionnel de données cadastrales

SPDC : Social Policy and Development Centre (Pakistan)



**Extr.Ecrou : extrait d'écrou**

**S.P.D.C. : suspension de permis de conduire**

**Not.Indivi. : notice individuelle**

**Extr.Fin. : extrait aux finances**

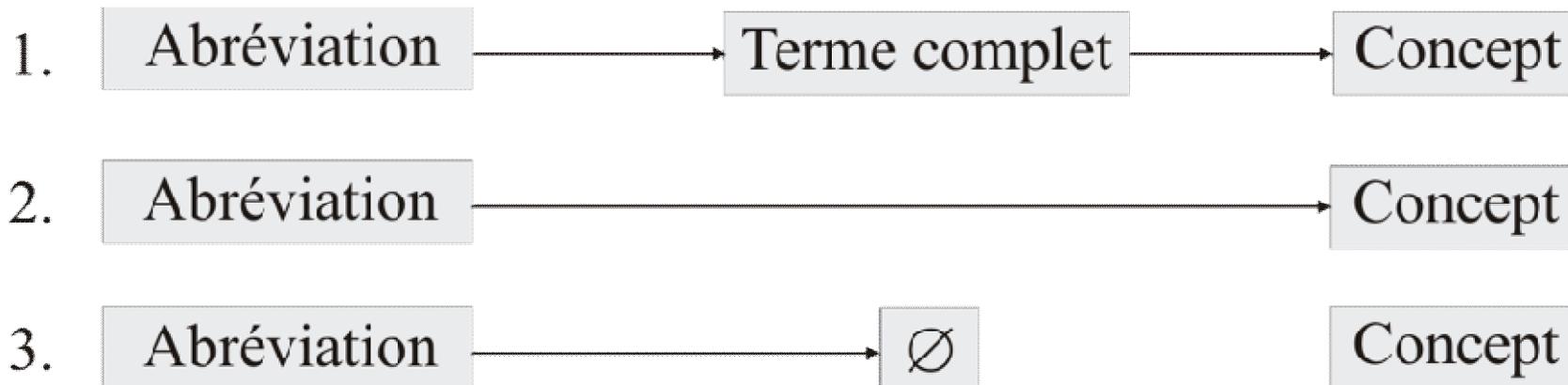
**Copie Conf. : copie conforme**

# Le choix du procédé de traduction. Combinaisons d'abréviations en russe

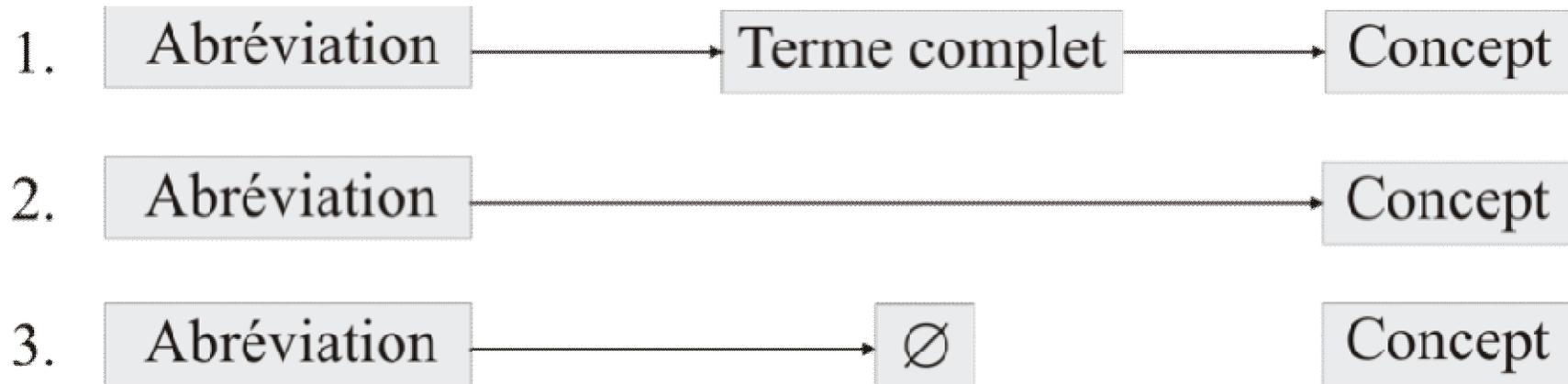
*7 отдел СЧ по РОПД ГСУ при ГУВД по Санкт-Петербургу*

département n° 7 de l'Unité d'instruction chargée de l'enquête sur les activités criminelles organisées de la Direction Générale d'instruction de la Direction Générale des affaires intérieures de Saint-Pétersbourg

# Accès au concept juridique codé par l'abréviation dans le contexte unilingue



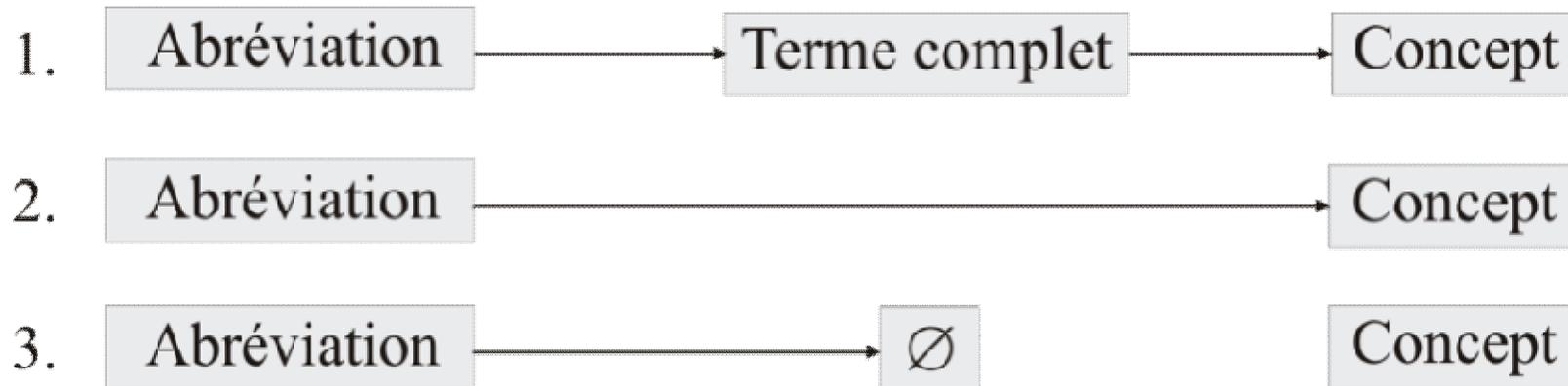
# Accès au concept juridique codé par l'abréviation dans le contexte unilingue



**TNP** - Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires

**ORTE** - Ordonnance de renvoi devant le tribunal pour enfants

# Accès au concept juridique codé par l'abréviation dans le contexte unilingue



## **LOLF**

Loi organique relative aux lois de finances

## **LOPPSI**

Loi d'orientation et de programmation pour la performance de la sécurité intérieure

## **LRU**

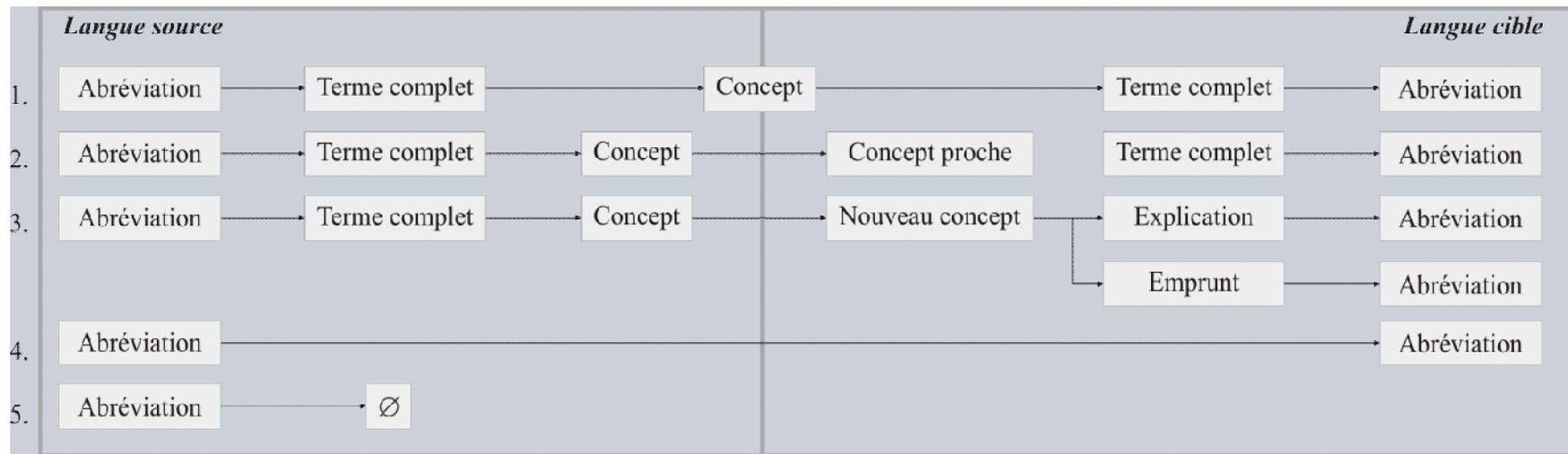
Loi relative aux libertés et responsabilités des universités

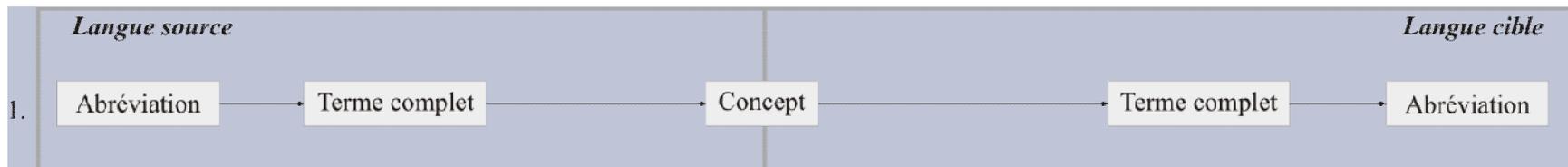


La traduction des dénominations juridiques, qui sont parfois des noms propres, et de leurs abréviations présente des difficultés par rapport à la langue générale du fait qu'il s'agit « d'un problème qui relève autant de la terminologie que de la traduction. La traduction vise à rendre un message, et fait volontiers appel à la variation pour le faire. La terminologie, en revanche, cherche à établir des dénominations stables par rapport à des référents d'un domaine donné. Le problème du traducteur est qu'il fait d'abord un travail de transmission de message, mais que le résultat est pris comme une décision terminologique »

(Humbley 2006 : 684)

# Processus de traduction des abréviations





**ЕСПЧ**

*Европейский суд по правам человека*

**CEDH**

*Cour Européenne des Droits de l'Homme*

**МОТ**

*Международная Организация Труда*

**OIT**

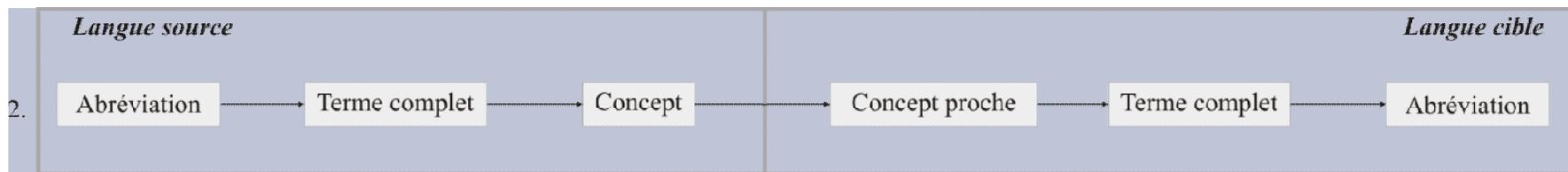
*Organisation internationale du travail*

**ДФЕС**

*Договор о функционировании  
Европейского Союза*

**TFUE**

*Traité sur le fonctionnement de l'Union  
européenne*



**СП**

*совместное предприятие*

*société commune*

**МРОТ**

*Минимальный размер оплаты труда*

**SMIC**

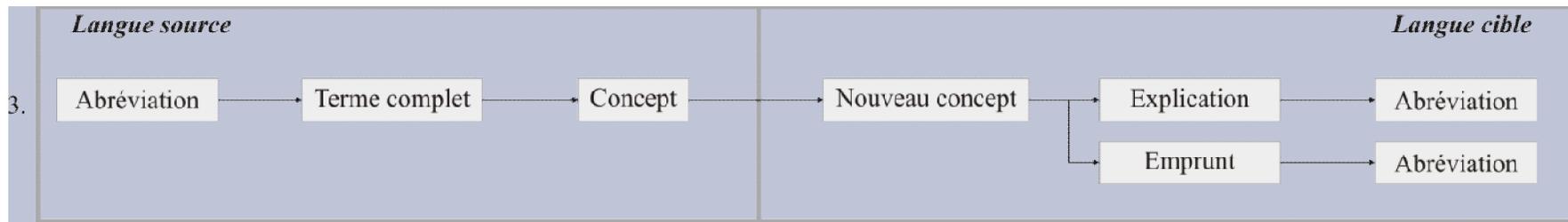
*Salaire minimum interprofessionnel de croissance*

**БОМЖ**

*лицо без определенного места жительства*

**SDF**

*personne sans domicile fixe*



**ОМОН**

*Отряд мобильный особого назначения*

**explication:**

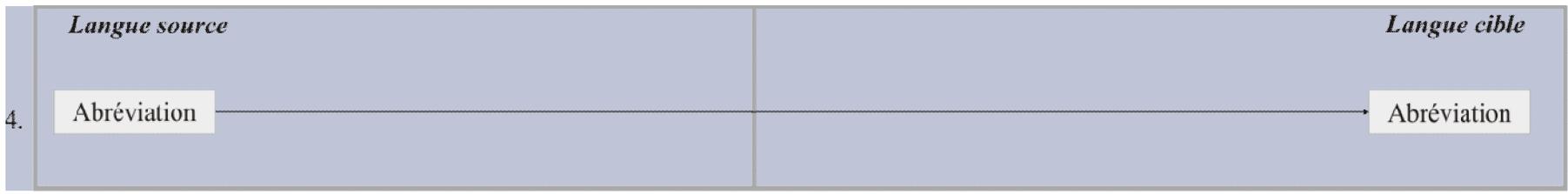
*Forces de police anti-émeute*

**ОМОН**

**calque:**

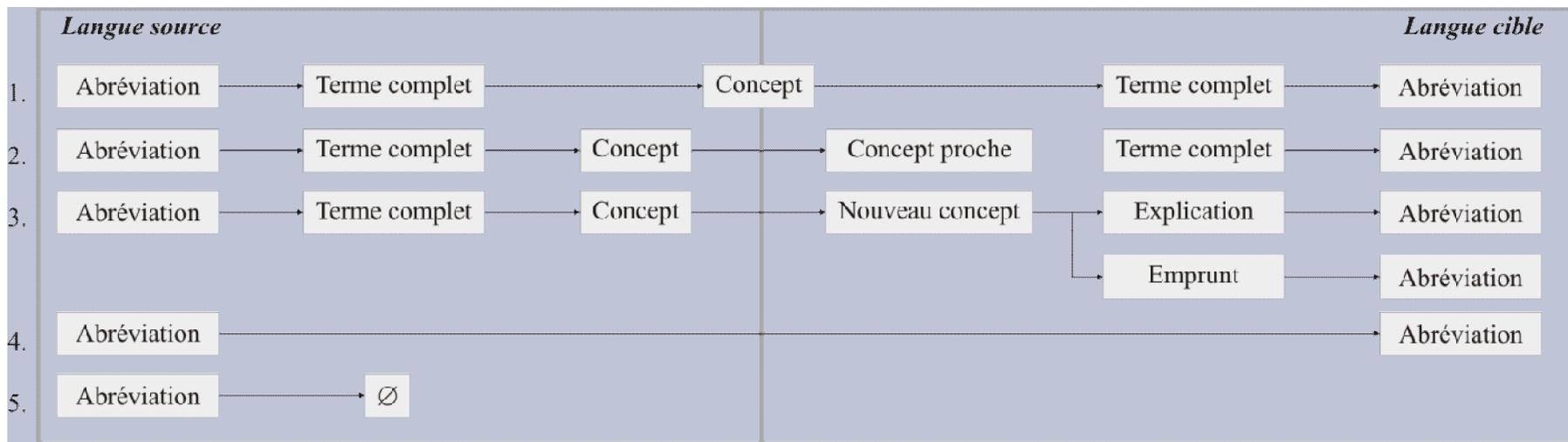
*Détachement mobile à vacation  
particulière*

**ОМОН**

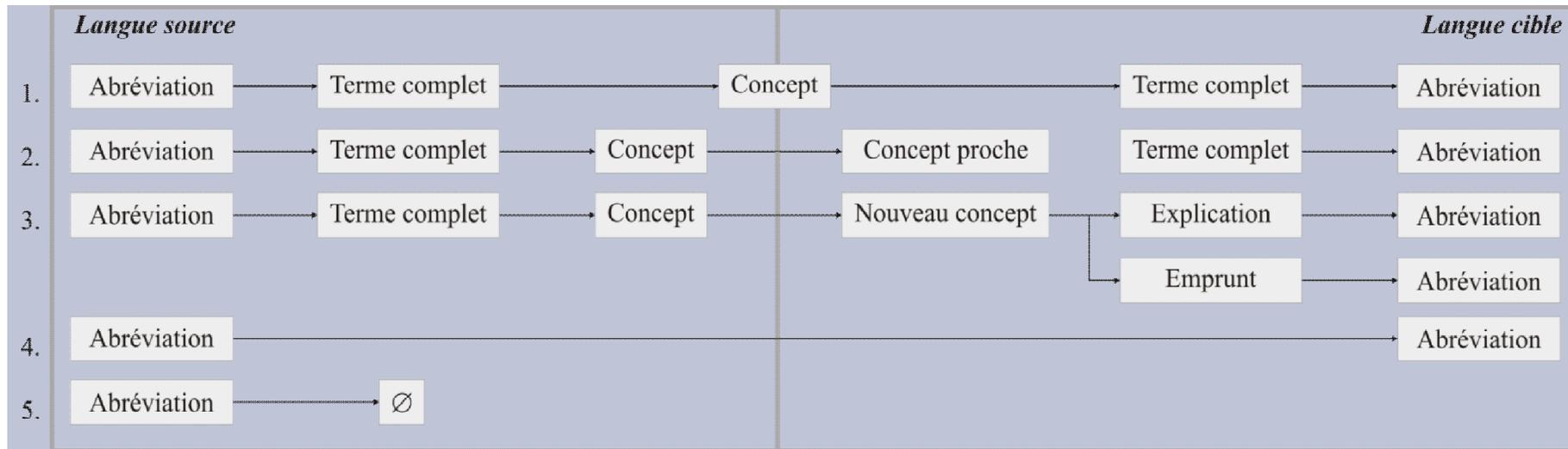


<i>ООН</i> <i>Интерпол</i> <i>ЮНЕСКО</i>	<i>ONU</i> <i>Interpol</i> <i>UNESCO</i>
<i>КГБ</i> <i>ГУЛаг</i>	<i>KGB</i> <i>Goulag</i>
<i>G20</i>	<i>G20</i>

# Accès à l'information dans le contexte bilingue



# Processus de traduction des abréviations





# Merci de votre attention

**Kira PESHKOV**

Aix-Marseille Université

EA 4236 ECHANGES

[kirapeshkov@gmail.com](mailto:kirapeshkov@gmail.com)